

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ



Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА
В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ ВІДБУДОВИ:
ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету
біоресурсів і природокористування України*

**Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни
та глобальних викликів**

**25 травня 2023 року
Київ, Україна**

Організатор конференції:

Національний університет біоресурсів і
природокористування України

Продовольча та екологічна безпека в умовах війни та повоєнної відбудови: виклики для України та світу: мат. Міжн. наук.-практ. конф., секція 4: Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів (м. Київ, 25 трав. 2023 р.). Київ, 2023. С. 358.

Матеріали конференції подано в авторській редакції.

У збірнику подано результати обговорення актуальних проблем, перспектив і шляхів забезпечення продовольчої та екологічної безпеки в умовах війни, плану відновлення України, сталого розвитку світу в контексті глобальних і регіональних викликів, трансформації суспільства та формування нової парадигми розвитку.

Редакційна колегія:

Ніколаєнко С. М. (відповідальний редактор), Кваша С. М., Кондратюк В. М., Ткачук В. А., Шинкарук В. Д., Барановська О. Д., Баль-Прилипка Л. В., Братішко В. В., Глазунова О. Г., Гриценко І. С., Діброва А. Д., Євсюков Т. О., Каплун В. В., Коломієць Ю. В., Кононенко Р. В., Васишин Р. Д., Мельник В. І., Остапчук А. Д., Отченашко В. В., Рудик Я. М., Ружило З. В., Савицька І. М., Тонха О. Л., Цвіліховський М. І., Яра О. С.

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ
ВІДБУДОВИ: ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету біоресурсів
і природокористування України*

Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів

Відповідальний за випуск: **Отченашко В. В.**

© НУБіП України, 2023.

TRANSLATING NEWSFEED TO ENGLISH: A WAY TO ACQUAINT THE WORLD WITH UKRAINE

Kateryna Bartovshchuk, a bachelor student (dreamkatrina2002@gmail.com)
*National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine,
Kyiv, Ukraine*

In today's world, it is crucial that Western mass media receive timely and accurate information about events in Ukraine. The amount of aid provided to Ukraine and global perceptions of the country are heavily influenced by media coverage [3]. To address this need, many people, like Julia Vereshchak from Kropyvnytskyi, translate news from Ukraine into English and work on the information front to convey accurate and emotionally charged news to the world [4]. Thus, news sources such as Twitter, Facebook, TikTok, and Telegram have become essential channels to communicate information [4; 5]. When translating news from Ukrainian to English, it is important to retain the emotional nuance and tone of the original text to accurately reflect the events occurring in Ukraine. In addition, news translators should be vigilant about the quality of the translated text since automatic translations may not always be reliable [1; 3].

Headlines are a crucial aspect of news translation, as they are the first thing readers notice. The headline should be brief, up to five words, and encourage readers to learn more about the news. In Ukraine, news headlines are often longer, so translators must condense the headline while still conveying its message [3].

It should be noted that translating newsfeed to English requires skill and attention to detail. It is essential to reflect the main idea of the text in the title, avoid literal translations, and consider different options for conveying the author's intended meaning [1; 2; 3]. By doing so, translators can help inform the world about events in Ukraine and defend their country on the information front.

In the end, several general guidelines can optimize the process of translating news headlines. Firstly, it is advisable to commence translating the title after completing the main text to achieve complete immersion in the context and accurately reflect the primary message of the text. Secondly, translators should explore a wide range of options to identify the most appropriate and effective translation that precisely captures the author's intention and is easily comprehensible and appealing to the reader. Thirdly, it is essential to avoid focusing exclusively on the original source and deviating from the literal translation towards a more accurate rendition of meaning. Lastly, the title should reflect the central theme of the text. Overall, translating newsfeed to English represents an art form, and individuals who facilitate foreigners' comprehension of events in Ukraine play a vital role in defending the country's interests on the information front.

References

1. Chaika, O. I. (2020a). Communicative strategies in cross-cultural business environment. *International Journal of Philology*, 11 (1), 114-121. <http://dx.doi.org/10.31548/philolog2020.01.114>.
2. Chaika, O. (2020b). Communication strategies in instruction / acquisition of languages for specific purposes. *International Journal of Philology*, 11 (2), 110-116. <http://dx.doi.org/10.31548/philolog2020.02.110>
3. <https://www.bbc.com/languageguides/uk/translation/>
4. <https://suspilne.media/amp/222850-a-pracuu-na-informacijnomu-fronti-kropivnicanka-perekladae-ukrainski-novini-anglijskou-movou/>
5. <https://suspilne.media/amp/230137-u-telegram-zavivsa-pereklad-novin-z-ukrainskoi-dla-polegsenna-roboti-zmi/>